

Dit is pure literatuur

NRC – 23 mei 2015

Elsbeth Etty grasduint door de stapel nieuw binnengekomen boeken en geeft haar eerste indruk.

[hieronder volgt alleen de recensie van *De boekhandel*]

Wél meesterlijk is het werk van de Britse Penelope Fitzgerald (1916-2000). Vier van haar romans werden genomineerd voor de Booker Prize, die ze in 1979 kreeg voor *Offshore*. Het jaar daarvoor had haar fictiedebuut *The Bookshop* al de shortlist gehaald. Dit in 1959 spelende verhaal over een zestigjarige weduwe die in een bekrompen Engels kustplaatsje een boekwinkel begint en daar grote stapels van Nabokovs *Lolita* weet te slijten, moet het hebben van Fitzgeralds briljante stijl, haar onnavolgbare understatement, sublieme sfeerbeelden en komische karakterschetsen. Haar zinnen zijn kunstwerken, die in de vertaling van Mieke Prins volledig intact blijven.

Dat de intrige van deze semiautobiografische roman weinig voorstelt, maakt niet uit. *De boekhandel* is puur literatuur, alles draait daarin om taal. Toen in 2013 Hermione Lee een biografie van Fitzgerald publiceerde, werd in Engeland al het werk van deze al weer bijna vergeten schrijfster herdrukt. En nu is er dan eindelijk een Nederlandse vertaling.